

WILDERNESS
COMPANION



和黑猩猩在一起

EARTHSCAN

和黑猩猩在一起

[英] 珍·古道尔 著

秦薇 卢伟 译

科学出版社

图字:01-2000-3435号

Copyright © Byron Preiss Visual Publications, Inc., 1988, 1996

Text copyright © Jane Goodall, 1988, 1996

Photographs of the Goodall family copyright © Jane Goodall, 1988, 1996

Cover photograph copyright © National Geographic Society

Back cover photograph: The author with Jubilee, her first chimpanzee friend
Jane Goodall

MY LIFE WITH THE CHIMPANZEES

POCKET BOOKS, a division of Simon & Schuster Inc., New York, 1996

本书中文版权归科学出版社和地球纵观中国委员会

和黑猩猩在一起

[英] 珍·古道尔 著

秦薇 卢伟 译

责任编辑 彭斌 胡晓春

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2000年11月第一版 开本:787×1092 1/32

2000年11月第一次印刷 印张:5 3/8 插页:2

印数:1—10 000 字数:76 000

定价:10.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈环伟〉)



珍·古道尔和她的H先生
——1999年11月在北京师范大学演讲（艾松摄）



珍·古道尔和“根与芽”的朋友们
—— 1992 年在坦桑尼亚 (Greg MacIsaac 摄)



国际学校 —— 北京京西学校“根与芽”植树活动
—— 1994 年 (Greg MacIsaac 摄)



珍·古道尔参观北京花家地实验小学
—— 1998 年 (Greg MacIsaac 摄)



珍·古道尔和北京花家地实验小学的同学们一起植树
—— 1998 年 (Greg MacIsaac 摄)



珍·古道尔和梁从诚先生以及珍·古道尔研究会的工作人员
——1999年11月（艾松摄）



珍·古道尔和学生们一起参观北京麋鹿生态实验中心
——1999年（Greg MacIsaac 摄）

作者简介

珍·古道尔 1934 年 4 月 3 日生于伦敦，在英格兰南部的伯恩茅斯长大。自 60 年代起，她开始在坦噶尼喀（现在的坦桑尼亚）的冈比研究野生黑猩猩，后获得剑桥大学（个体）生态学博士学位。之后，为研究黑猩猩和狒狒，古道尔博士成立了冈比河研究中心。1975 年，她又建立了致力于野生动物研究、教育和保护的珍·古道尔研究会，向全世界推进动物的研究工作。她的巨大贡献以及“国家地理”为她拍摄的几部精彩的电影使她名扬四海。她为成人写过六本书，包括那本著名的《在人类的阴影下》。伊丽莎白二世授予她英帝国司令的头衔。她还获得过多次褒奖，包括在基础科学研究领域极富盛誉的 KYOTO 奖和国家地理学会的胡博奖，以奖励她在研究、探索和发现方面的突出贡献。

贺《和黑猩猩在一起》 中文版正式出版

对于《和黑猩猩在一起》一书付梓出版，我们表示热烈祝贺。

大众汽车集团为能够赞助本书中文版的首次推出深感荣幸。作为与中国长期合作的伙伴，大众汽车一直致力于通过提供汽车环保技术，为解决环保问题提供解决方案。环保教育极为重要，看罢此书读者将能够对于自然、环境以及对于和我们共享这个世界的动物产生更强烈的兴趣和更深刻的感悟。

本书讲述的是著名英国自然学家珍·古道尔 (Jane Goodall) 的一段引人入胜的故事。该书于1988年第一次面世，描述了作者如何对动物王国产生了兴趣，并通过考察黑猩猩的生活，就动物行为进行了史无前例的研究。这是一部非凡的非洲旅行记，介绍了许多重要的课题，涉及了黑猩猩动

物王国以及其他同时在非洲进行的考古学和人类学等重要领域。该书激发了全球青少年和成年读者探索自然界的热望。

作为全球性的汽车制造商，大众汽车集团深知对社会肩负的重大责任。对我们每一代人来说，保护环境都将是长期的挑战。可持续发展的理念是大众汽车企业文化的基本原则。如果一个企业始终关注社会、经济和生态诸多层面，并认识到其商业活动的后果的话，那么它除了追求可持续发展外，别无其他选择。环保决不仅仅是概念，而是我们日常业务的重要部分。我们愿意与一切有识之士合作，共同寻找环保解决方案，为了我们的子孙后代，善待我们的地球，使之成为更为宜人的家园。

大众汽车(中国)投资有限公司

副总经理
首席代表

张绥新 博士

2000年10月，北京

We Congratulate on the Publication of *My Life with the Chimpanzees*

The Volkswagen Group is very proud on support the first publishing of an official Chinese language version. Being a long-term and reliable partner of China who is committed to provide environmentally friendly mobility, Volkswagen offers technical solutions for environmental problems. Therefore environmental education is of great importance. Those who read this book should expect to come away with a greater interest in and understanding of nature, the environment and the animals with whom we share this world.

This book is the fascinating story of the famed British naturalist Jane Goodall. First published in 1988, it tells the story of how the author came to be so interested in the animal kingdom and how she went on to conduct groundbreaking research on behavior through her work with chimpanzees. It is an outstanding journey into Africa, introducing many important subjects including the society of the chimpanzees of Gombe as well as other important archeological and anthropological work that was being done in Africa at the same

time. *My Life with the Chimpanzees* has inspired children and adults around the world to learn more about their natural environment. .

As a global car producer, the Volkswagen Group is deeply aware of its significant responsibility towards society. To protect our environment is a continuing challenge for every generation. The notion of sustainable development is a fundamental principle of Volkswagen's corporate culture. A company can only practice sustainable development if it is permanently aware of the social, economic and ecological concerns as well as the consequences of its corporate activities. Protection of our environment is much more than just a concept – it is part of our daily business. We would like to work together to find environmentally friendly solutions to make our planet a better place to live in for our future generations.

Dr. Suixin Zhang
Deputy Managing Director
Chief Representative
VOLKSWAGEN Group China
Beijing October 2000

致本书的小读者们

1998年10月，世界著名的动物行为学家珍·古道尔博士第一次来到北京，给一批关心环境和生态保护的志愿者作了一场讲演。珍一生花了近40年时间“猫”在潮湿、闷热、充满危险的非洲大森林里，面对面地观察和记录黑猩猩的行为和习性。她在讲演开始和结束的时候，都用猩猩的“语言”，呜呜呜地向大家“问候”和“告别”，全场为之轰动。在将近三个小时的讲演中，她不仅告诉我们许多关于动物的有趣的科学知识，而更重要的，是用她自己的亲身经验和感受告诉我们，这个世界有多么奇妙，我们应当怎样虚心而且耐心地去观察、去冷静地认识这个多彩的世界，而不只是听信一些似是而非的传言和迷信。现在我们有很多青少年都想当“科学家”，可是珍的经验却告诉我们，当科学家是要付出许多代价，要多年持之以恒，还会遇到许多意想不到的困难甚至危险的。天下没

有不费力就能随便“捡”来的廉价“科学家”。而珍最希望告诉大家的还有：今天的地球已经被我们人类糟蹋得不成样子了，因为人类侵犯、破坏了许多珍稀动物，包括黑猩猩的栖息地，甚至为了赚钱而大肆捕猎他们，致使他们，包括黑猩猩这种智慧仅次于人类的高级灵长类动物，濒临灭绝。她的讲演深深地感动了大家，结束后很久，许多人还舍不得离开，有无数的问题想问。

是的，也许等到今天的青年学生做了爸爸、妈妈的时候，他们的孩子已经不知道地球上曾经有过黑猩猩、金丝猴、长臂猿、藏羚羊、棕熊、狼、雪豹、黑颈鹤、蓝鲸、东北虎等等野生动物了。而这个地球本来是我们人类和他们共同的家，人和他们本来是邻居和亲戚。如果我们把邻居和亲戚的家都给占了、拆了、烧了，种上了庄稼、盖上了大楼、建起了工厂、修筑了公路，如果他们都让我们打光了、赶走了、逼得无处栖身了，那孤零零的我们还能平安地在这个地球上活下去吗？

1999年11月，珍又一次到北京，来看望她的“精神兄弟姊妹”们——这是她对世界各地环保志愿者的爱称。她这次给北京各大学学生讲演时，三百多座位的报告厅里挤了足有五百多人，连讲台

地上都坐了人。大家问得最多的问题是：“你怎么会有那么大的决心，在充满危险的丛林里呆了那么多年？”“你第一次接近黑猩猩时怕不怕？”“你认为动物是不是也有感情，它们的生存权和感情是不是应该得到人类的尊重？”“你对地球环境的恢复有信心吗？我们应当做什么才能使环境改善？”

.....

今天的珍是一位瘦小的、满头白发的老太太，可你真看不出在她那瘦小的身躯里竟有着那么坚毅的精神，那么长远的眼光和宏大的抱负。在珍讲演的时候，我作为接待她的主人兼翻译，心里一直在想，要是我国千百万的孩子们都能听到她的报告，亲自感受一下她那种科学家兼环保战士的精神和风采，该有多好啊！

请珍给中国所有的孩子讲演，当然是办不到的，但今天我们却有了她专门为孩子写的这本书的中译本，是由一对也是特别关心环保，而且非常爱孩子的年轻父母翻译的。这本书讲到的甚至比珍本人的那次讲演还要多，还要细。现在，我们就把这本凝聚着珍对黑猩猩的爱、对大自然的爱和对你们的爱的书交给你们。希望你们能从中学到更多平时在课堂上、在家里，乃至在野外都学不

到、感觉不到、甚至想不到的东西，并化作你们日常的行动。让我们大家都来保护地球和自然中的一切野生动物和植物，让地球真正成为人类和各种生命共同的家，以不辜负珍对她所热爱的中国青少年殷切的期望。

我们当然还要感谢北京环境教育影视中心的朋友们和本书的译者。因为他们的努力，才使这本书能顺利地在中国出版，并来到许多小朋友的手中。

“自然之友”会长

梁从诚

2000年10月1日

森林里的遭遇

有一次，天正下着瓢泼大雨，我走在浓密的森林里，忽然看见一只黑猩猩在我面前弓着身子，我马上站住了，然后听见上面有声音，抬头一看，上面还有一只大黑猩猩，他一看见我就大声清楚地叫起来，那叫声是用来威胁有危险的动物的。在我右边，一只大黑手正摇着一个树枝，透过叶子的间隙，一双明亮的黑眼睛正严厉地瞪着我。这时，身后又响起一阵恐怖的叫声，头顶上，雄黑猩猩开始摇树杈。我被包围了！

这就是珍·古道尔在用她自己的语言，给我们讲述她成为一名世界最著名的自然学家的、令人折服的故事。